

ISSN: 1579-9794

**LexicalMed BD: una base de datos web de recursos
lexicográficos biomédicos para traductores**

**LexicalMed BD: an online database for the selection of
biomedical lexicographic resources for translators**

LUCÍA ESCRIBANO MESEGUER
lucia.escribano.meseguer@gmail.com
Universidad de Málaga

MIRIAM SEGHIRI
seghiri@uma.es
IUITLM, Universidad de Málaga

Fecha de recepción: 16/11/2022
Fecha de aceptación: 26/01/2023

Resumen: El traductor profesional precisa contar con documentación fiable para poder abordar con éxito su trabajo. La información hoy en día debe ser rápida, veraz y fiable. Es decir, el traductor necesita una fuente documental de calidad donde poder encontrar lo que busca. Esa fuente, además, debe ser lo más accesible posible y, sobre todo, debe ofrecer una información de calidad. Sería deseable poder encontrar ese recurso de traducción requerido sin necesidad de tener que comprobar de manera individual las características de cada uno. Al estudiante o profesional de la traducción le resultaría útil una herramienta de búsqueda que le permitiera encontrar y seleccionar el recurso que en ese momento le sea más conveniente para la temática de la traducción que debe llevar a cabo y, a su vez, conocer la calidad de este. Teniendo en cuenta estas consideraciones, presentamos un sitio web, *LexicalMed BD*, que le permitirá al traductor la selección de recursos léxicos (inglés-español) en el campo de la biomedicina. Esta página web incluye varias secciones, todas ellas interesantes para el traductor en la tarea de documentación lexicográfica. Por una parte, una base de datos con recursos lexicográficos analizados y organizados de varias materias del campo biomédico. En esta base de datos el usuario puede filtrar de acuerdo con un gran número de parámetros para encontrar aquel recurso que se adecúe mejor a sus necesidades puntuales. En segundo lugar, también cuenta con una plantilla de análisis y evaluación de recursos, puntuable y electrónica, explicada con detalle y a disposición del usuario de la web. Por último, cuenta con una propuesta de recurso lexicográfico para la especialidad de botánica.

Palabras clave: Lexicografía, Base de datos, Página web, Recurso léxico, Biomedicina

Abstract: A professional translator needs to dispose of reliable documentation resources in order to successfully tackle their work. Information today must be fast, truthful, and reliable. That is, translators need a quality documentation source where they can find what they are looking for. This source must also be as accessible as possible and, above all, must provide quality information. It would be desirable to be able to find the required translation resource without having to check the characteristics of the resource by themselves. That is, the translation professionals, or even students, might want a search tool that would allow them to find and select the resource that is most convenient at a given time for the specific translation topic at hand as well as its quality. Taking these considerations into account, we present a website, *LexicalMed BD*, which will allow the translator to select a biomedical lexical resource (English-Spanish). This website includes several sections, all of them useful for the translator in the task of lexicographic documentation. On the one hand, a database with analyzed and organized lexicographic resources of various subjects from the biomedical field. In this database, the user can filter according to a large number of parameters to find the resource that best suits their specific needs. On the second hand, it also has an electronic and scoring template for the analysis and evaluation of lexicographic resources which is explained in detail and available to the website user. Finally, the website presents a lexicographic resource proposal for the specialty of botany.

Keywords: Lexicography, Database, Website, Lexical resource, Biomedicine

INTRODUCCIÓN

Para el traductor, la documentación es la base imprescindible para llevar a cabo su labor con solvencia, tal y como expone Sánchez Ramos (2017, p. 179). Esta documentación contendrá, además de la información sobre el asunto que sea objeto de su traducción, los recursos lexicográficos adecuados. Así, diccionarios, corpus terminológicos, glosarios, etc. se convierten en materia de consulta continua para el traductor de textos especializados. Siguiendo a Seghiri (2006, p. 35), hoy en día, la profusión de este tipo de textos lexicográficos hace necesaria una selección previa a su utilización. En aras de emplear el menor tiempo posible en esa labor de selección previa, en el presente trabajo pretendemos crear una página web de recursos lexicográficos para el traductor especializado en el ámbito de la biomedicina.

En la página web destaca, en particular, la creación de una base de datos para la búsqueda de recursos, denominada *LexicalMed BD*. Estos recursos han sido previamente localizados, seleccionados y cribados por las autoras a través de una plantilla de evaluación creada para tal fin (Escribano Meseguer 2023/en prensa). La citada plantilla contiene multitud de indicadores (agrupados en distintos apartados), con los que el traductor puede filtrar la información recabada de cada uno de los recursos a fin de encontrar los más adecuados para la traducción que debe llevar a cabo.

Por su parte, la base de datos *LexicalMed BD* contiene los siguientes elementos, divididos en cuatro grandes bloques: *aspectos generales* (número de lenguas, qué lenguas son esas, número de páginas, número de entradas, año de publicación y de actualización, nivel terminológico y el soporte), *macroestructura* (indicaciones -prólogo, introducción, lista de abreviaturas o guía de uso-, mapas, hipertexto y orden de las entradas), *microestructura* (marcas de uso diacrónicas y diatópicas, información gramatical, denominación, sinónimos y antónimos, ejemplos y, finalmente, ilustraciones) y *más información* (indicadores relacionados con la autoría y el diseño). También aparece un apartado de «observaciones» en cada uno de los indicadores en el que el evaluador puede reflejar otras informaciones que pueden resultar de utilidad para el usuario, tales como los motivos por los que se ha dado una determinada puntuación a un indicador concreto (en aquellos indicadores que son puntuables) o para incluir otras informaciones consideradas convenientes. Todo ello, procedemos a presentarlo a continuación.

1. CREACIÓN DE SITIO WEB DE BIOMEDICINA PARA TRADUCTORES

En este trabajo se ha utilizado la plataforma para creación de páginas web *Wix*. Esta plataforma es gratuita y presenta una interfaz de usuario muy sencilla e intuitiva, cuyo editor permite crear páginas web a la medida del usuario de dos maneras, bien a partir de una plantilla, bien desde cero.

Esta página web se diseñó con la plataforma WIX.com. Crea tu página web hoy. [Comienza ya](#)

LexicalMed
BD

Inicio Base de datos Plantilla El recurso ideal Bibliografía Contacto

LexicalMed
BD

«La documentación, ya sea en formato papel o electrónico, se supone como uno de los pilares básicos de la formación del traductor e intérprete.»
Sánchez Ramos, María del Mar (2015)

«La traducción mundial supone [...] la mayor biblioteca mundial que ha existido jamás [aunque] [...] presenta un gran número de inconvenientes que pueden llegar a disminuir su utilidad e incluso, a obsolescer la práctica traductora.»
Seghí, Miriam (2016).

LexicalMed BD es un proyecto que pretende ser una base de datos pensada para docentes, discentes y profesionales del mundo de la traducción médica. Los recursos lexicográficos que se incluyen en la BD corresponden al ámbito biomédico y están disponibles tanto en línea como en papel, para la traducción de las especialidades médicas más demandadas en el campo de la traducción en los últimos años para el par de lenguas español-inglés. Estas especialidades médicas son (Cortés 2020; Nagrete 2020; Barber Pérez y González López-Valeiro 2016; García-Izquierdo y Conde 2014; Corpus Pastor y Roldán Juárez 2014):

- Cardiología
- Oncología
- Cirugía
- Traumatología
- Obstetricia y Ginecología
- Farmacología
- Botánica
- Fitoterapia

Base de datos de recursos lexicográficos
Encuentra el recurso que necesitas en nuestra base de datos.

Plantilla de análisis y evaluación
Explora y descarga nuestra plantilla en formato Excel para analizar y evaluar los recursos según tus necesidades.

¿Cómo sería el recurso ideal?
Nuestra propuesta de recurso lexicográfico. Las características de las características que consideramos que debe tener.

Editado en Málaga por Lucía Escibano Meseguer y Miriam Seghí.

LexicalMed BD [All rights reserved] LexicalMed BD © 2022

Figura 1. Página de «Inicio» de *LexicalMed BD*

La elección de esta plataforma viene motivada por el hecho de que ofrece la posibilidad de incluir dentro de la web «colecciones» que actúan como base de datos, evitando, así, que el creador de la web tenga que implementar una base de datos externa con programas como *MySQL* y administrar dicha base de datos en la página web a través de herramientas como *phpMyAdmin*.

Para la configuración de este sitio web *LexicalMed BD*¹ (cfr. Figura 1) se han tenido en cuenta las leyes heurísticas de Nielsen (1994), explicadas por Queiruga (2020), a fin de ofrecer una buena experiencia al usuario de la web. Estas leyes heurísticas garantizan una correcta accesibilidad a los contenidos de la web y una navegabilidad correcta. Las leyes son las que siguen a continuación (Queiruga 2020):

1. Visibilidad del estado del sistema: el sistema siempre debe mantener a los usuarios informados sobre lo que está sucediendo mediante una retroalimentación adecuada en un período de tiempo razonable.
2. Coincidencia entre el sistema y el mundo real: utiliza palabras, frases y conceptos familiares para el usuario. Para ello sigue convenciones del mundo real, haciendo que la información aparezca en un orden lógico y natural.
3. Libertad y control por parte del usuario: es habitual que los usuarios se equivoquen o cometan algún error y por ello es necesario que dispongan de una salida de emergencia visible. Ofrece opciones como deshacer, rehacer, eliminar, editar o cancelar.
4. Consistencia y estándares: los usuarios no deberían tener que preguntarse qué significa cada palabra, situación o acción en la interfaz de usuario. Sigue las convenciones de cada plataforma e industria.
5. Prevención de errores: evita errores eliminando las condiciones que favorecen su aparición, comprobando su existencia antes de que el usuario lleve a cabo una acción determinada y ofreciendo un mensaje/opción de confirmación antes de ejecutarla.
6. Reconocimiento en lugar de recuerdo: la memoria humana es limitada. Reduce la información que los usuarios deben recordar haciendo visibles elementos, acciones y opciones a través de las pantallas de la interfaz, así como ofreciendo ayuda contextual.
7. Flexibilidad y eficiencia de uso: la interfaz que diseñemos será utilizada tanto por usuarios expertos como principiantes. El uso de aceleradores como atajos de teclado y gestos táctiles, así como la posibilidad de realizar configuraciones personalizadas permite satisfacer las necesidades de ambos tipos de usuarios.

¹ El sitio web se encuentra disponible en la dirección <https://www.lexicalmed-bd.com>

8. Estética y diseño minimalista: las interfaces de usuario no deben contener información irrelevante, pues cada elemento de una interfaz compite con el resto por la atención del usuario, disminuyendo su visibilidad y distrayendo al usuario.

9. Ayuda a los usuarios a reconocer, diagnosticar y recuperarse de errores: los mensajes de error deben ser expresados en lenguaje sencillo, no mediante un código de error, indicando de forma precisa el error y ayudando al usuario a resolver su problema sugiriendo soluciones.

10. Ayuda y documentación: a veces la información proporcionada en la interfaz puede ser insuficiente, siendo necesario ofrecer información extendida al usuario mediante un servicio de ayuda, FAQs o documentación que le ayude a completar sus tareas. Sea cual sea la solución adoptada debe ser fácil de buscar y navegar, ofreciendo información contextual y detallando los pasos a seguir.

En todo momento se ha intentado seguir estas recomendaciones para facilitar al usuario la localización de un recurso documental de calidad para la traducción que debe llevar a cabo. Creemos que esto se ha conseguido, por ejemplo, al presentar un aspecto minimalista que no distraiga la atención del usuario y que le permita identificar claramente aquello que quiere obtener, por ejemplo (vid. Ley número 8).

Asimismo, se ha tenido en cuenta que el entorno visual sea lo más agradable posible. Para ello, se han utilizado colores suaves, que no provoquen distracción en el usuario y que le permitan una navegación serena. Se ha evitado el uso de colores fuertes y muy saturados u oscuros, como el rojo, el azul oscuro o los morados, porque llaman excesivamente la atención sobre ellos mismos y también sobre el contenido de lo que esté sobrescrito en esos colores. Este aspecto está especialmente cuidado, puesto que la importancia de los contenidos la debe decidir el propio usuario y la web debe ofrecer la información lo más «limpia» posible de intervención externa. Por esta misma razón, también se han evitado los colores brillantes, como el verde o el amarillo, porque estos colores se asocian a los subrayadores manuales o a las herramientas propias de un procesador de textos, con los que se resaltan habitualmente los escritos.

Así, en este estudio se ha optado por una gama neutra, una paleta de ocres, tierra, colores cálidos y poco saturados, que llevan al ánimo hacia una sensación de tranquilidad y que se asocian a través de las sinestesias, con elementos del campo de la experiencia de trabajo con libros, papel o en bibliotecas.



Figura 2. Menú de la página web

En la web se facilita la vuelta a la interfaz previa a la búsqueda (vid. Ley número 3) con la simple acción de seleccionar la página anterior en el menú horizontal superior situado a continuación del nombre de la página. Con este mismo procedimiento se selecciona cualquier parte de la web que se quiera visitar; así la navegación por estos espacios no resulta confusa y el usuario tiene siempre el dominio sobre lo que quiere ver (cfr. Figura 2).

Además, de este modo, al no desaparecer ese menú de presentación inicial, el usuario sabe en todo momento en qué sitio de la navegación se halla (vid. Ley número 6).

Algunas secciones como, por ejemplo, la de «Base de datos», se extienden hacia abajo y el usuario deja de ver el menú principal de la parte superior para permitir un mayor campo de visión de la página. Para que el investigador pueda volver a consultar el menú con facilidad y seguir cómodamente su navegación, solamente tiene que volver hacia arriba unos espacios con el cursor y aparecerá de nuevo el menú inicial, en una persiana flotante en la parte superior de la página. Este sistema permite que el usuario acceda inmediatamente a ese menú de navegación sin tener que volver necesariamente al principio de la página.

A su vez, es posible que el recurso seleccionado se halle al principio de la lista ofrecida y que el usuario, que ha avanzado en la inspección de esa lista y lo ha perdido de vista, necesite volver rápidamente. Para solucionar este pequeño inconveniente, en todas las páginas existe un «botón» de vuelta rápida al principio de la página en la que se esté (cfr. Figura 3), situado en la parte inferior derecha de la pantalla, que es el lugar intuitivamente relacionado con la idea de «salida» o «retorno».



	Diccionario Enciclopédico Ilustrado de Traumatología	Traumatología	Monolingüe	Español	2005	Papel	24	67
	Diccionario Ginecológico (Instituto Bernabey)	Obstetricia y Ginecología	Monolingüe	Español	2013	Internet	17	47
	Diccionario LID Cardiología (Manuel F. Anguita (Dir.))	Cardiología	Bilingüe	Español e Inglés	2000	Papel	22	61
	Diccionario LID Oncología (González de Francisco, Tomás (Dir.))	Oncología	Bilingüe	Español e Inglés	2010	Papel	21	58
	Diccionario Polihembral de Ginecología y Obstetricia	Obstetricia y Ginecología	Monolingüe	Español	1980	Papel	26	72
	Diccionario Quirúrgico Ilustrado Complutense	Cirugía	Monolingüe	Español	2016	Internet	31	86
	Diccionario Terminológico de Ciencias Farmacéuticas: (Inglés-español) + A terminological dictionary of	Farmacología	Bilingüe	Español e Inglés	2007	Papel	27	69

Figura 3. Botón de vuelta a la parte superior de la página

En cuanto al nivel y estilo de lengua, también se ha empleado vocabulario y expresiones propias de los usuarios previsibles de esta web (vid. Leyes número 2 y número 4). Se han utilizado tecnicismos propios de la variedad profesional de esta actividad, especialmente reconocibles por los traductores. Así, el entorno textual resulta familiar y la navegación es más precisa.

Igualmente, la primera ley heurística —visibilidad del estado del sistema— se mantiene en todo momento, puesto que el usuario puede comprobar a pie de página, y en todas ellas, quiénes son los responsables del trabajo realizado en esta web, cuándo ha sido publicada y si tiene actualizaciones y de qué fechas son.

2. DESCRIPCIÓN DEL SITIO WEB LEXICALMED BD

A continuación, se describen cada una de las páginas de las que consta el sitio web, a saber: «Inicio», «Base de datos», «¿Cómo utilizar la base de datos?», «Plantilla», «El recurso ideal», «Bibliografía» y «Contacto».

En primer lugar, cabe mencionar que la web se ha configurado tanto para su visualización en ordenador como en móvil (cfr. Figura 4).



Figura 4. Visualización de la web desde un dispositivo móvil

Debido a que la forma y el espacio que muestran las pantallas de ambos tipos de dispositivos no son iguales, se hace necesario realizar este trabajo de implementación de la web para ambos dispositivos y que la visualización de la página web y la utilización de la base de datos sea cómoda y de fácil navegación.

2.1. Inicio

La página web *LexicalMed BD* se nos presenta con una aparente sencillez de formas y espacios que contribuyen a que la atención del que la consulta no se distraiga banalmente. El suave degradado del fondo, el color y los volúmenes utilizados responden a esa premisa. El logotipo escogido para representar visualmente el espíritu de esta web es una especie de red, que puede representar, idealmente, el vocabulario de una especialidad, la red de relaciones significativas entre los términos, o bien una especie de molécula alusiva al contenido científico de las especialidades contenidas en nuestra base de datos.



Figura 5. Página de Inicio

El nombre de la web aparece en color negro y con un estilo de letra rotundo y contundente, sin adorno. En este mismo color negro, que resalta por contraste lo que lleva escrito, aparece la página seleccionada por el traductor, en este caso INICIO. Dos citas situadas en sendos recuadros centran el espíritu de este trabajo (cfr. Figura 5):

1. «La documentación, ya sea en formato papel o electrónico, se supone como uno de los pilares básicos de la formación del traductor e intérprete». (Sánchez Ramos, 2017)
2. «La multimalla mundial supone [...] la mayor biblioteca mundial que ha existido jamás [aunque] [...] presenta un gran número de inconvenientes que pueden llegar a disminuir su utilidad e, incluso, a obstaculizar la práctica traductora». (Seghiri, 2006)

Sirvan estas citas como argumentos válidos que apoyan las razones por las que se acomete esta web: la cantidad ingente de documentación que forma la base de trabajo del traductor y la dificultad actual de seleccionar con acierto el recurso que sea más útil.

En esta página de inicio aparece una justificación de lo que se ha pretendido con esta web: la compilación de una base de datos detallada con recursos de carácter médico, en papel y en línea, y para el par de lenguas español e inglés. Las especialidades contenidas son también las más demandadas, tanto por los profesionales de la medicina, tal y como apuntan Cortés (2020), Negrete (2020), Barber Pérez y González López-Valcárcel

(2019), García-Izquierdo y Conde (2014) y Corpas Pastor y Roldán Juárez (2014):

- Cardiología
- Oncología
- Cirugía
- Traumatología
- Obstetricia y Ginecología
- Farmacología
- Botánica
- Fitoterapia

A continuación, aparecen tres espacios con enlaces internos a tres de las páginas que integran el menú horizontal de entrada (cfr. Figura 6).



Figura 6. Enlaces a los tres ejes principales de la web

El diseño del entorno de estos enlaces contiene una imagen alusiva a su contenido y también una breve descripción de qué hallará el investigador en esa nueva página. Esta descripción pretende ser una indicación práctica para el usuario, por lo que está redactada en un tono más coloquial: se abandona momentáneamente el uso gramatical neutro, impersonal y objetivo y optamos por el uso de la segunda persona del singular, en un intento de personalizar la relación con el usuario, crear un entorno de cercanía. Por otra parte, el uso del presente de indicativo afianza la idea de realidad, de que ofrecemos una propuesta realista y verdadera. Además, en ese intento de acercamiento más personal al usuario, se mantiene la primera persona del plural, para que se perciba una relación dialogística entre los autores de la web y los usuarios. Se va conformando, así, un entorno muy conveniente, de confianza y de comodidad, en el trabajo.

2.2. *Plantilla*

En Escribano Meseguer (2023/en prensa) se exponen las características de la plantilla de análisis utilizada para los recursos que se albergarán en la base de datos.

La idea inicial fue diseñar una plantilla de análisis y catalogación de recursos lexicográficos que sirviera para cubrir dos objetivos: uno, que la información contenida en ella fuera información relevante para el traductor y, por tanto, diera mucha más validez y fiabilidad a la búsqueda realizada por el usuario de la web; y dos, que sirviera como método de evaluación particular para cualquier usuario de sus propios recursos.

Los modelos anteriores en los que está basada esta plantilla son principalmente dos: el propuesto por Seghiri (2006) y el diseñado por Durán Muñoz (2014). Seghiri diseña una plantilla para la evaluación de sitios web especializados que se estructura en tres partes, además del título: autoría, contenido, diseño y ergonomía. El usuario de la plantilla puede, además, asignar a cada una de estas tres partes un valor entre 1 y 5, en función de sus necesidades. Esta plantilla también aporta un campo donde se puede especificar la puntuación total otorgada al recurso. Por otro lado, Durán Muñoz propone una plantilla de evaluación de recursos lexicográficos dividida en tres parámetros (descripción, macroestructura y microestructura), donde la puntuación se asigna por indicadores y no por parámetros como en la anterior (con un valor de 0 a 2).

En la plantilla adjunta en esta web que nos ocupa, se ha optado por una fusión de los dos modelos anteriores, resultando una plantilla que permite al usuario la evaluación del recurso según sus propias necesidades, con una asignación de puntuación, no solo de forma global, sino atendiendo a indicadores detallados, a los que se ha dado una puntuación determinada, puesto que su presencia o ausencia pueden ser determinantes para el investigador que accede a nuestra web en busca del recurso que necesita para un trabajo determinado.

Se ha elegido, a su vez, un diseño en formato Excel, que permite la inclusión de desplegables y que, por tanto, facilita mucho la tarea de selección de las características. Además, la información se va viendo conforme se despliegan esas pestañas para seleccionar la opción correcta. Igualmente, el formato Excel permite hacer un sumatorio de las puntuaciones parciales que se otorgan al recurso en el proceso de catalogación. Este detalle va a permitir obtener de forma inmediata la puntuación total del recurso.

Las características de cada una de las partes en las que se divide esta plantilla han sido expuestas y analizadas con detalle en Escribano Meseguer

(2023/en prensa). No obstante, presentamos aquí sucintamente la estructura de esta plantilla que está dividida en cuatro grandes bloques, a saber: aspectos generales, macroestructura, microestructura y más información.

Dentro de esos cuatro grandes bloques se incluyen indicadores muy detallados como, por ejemplo, dentro del primer bloque «Aspectos generales» los indicadores de «Cantidad de lenguas» (monolingüe, bilingüe y multilingüe), qué «Lenguas» contiene el recurso (español, inglés o ambas), «Número de páginas», «Número de entradas», «Año de publicación», «Año de actualización», «Nivel del léxico» que contiene el recurso (básico, medio o elevado) y, por último, «Soporte» (papel, Internet u otros).

El segundo parámetro, «Macroestructura», se compone de los siguientes indicadores: «Indicaciones» (prólogo, introducción, lista de abreviaturas y/o guía de uso), «Mapas», «Hipertexto» (enlaces internos, enlaces externos o ambos) y «Orden de las entradas» (semasiológico u onomasiológico).

El tercer parámetro, «Microestructura», contiene los siguientes indicadores: «Marcas diacrónicas y diatópicas», «Información gramatical», «Sinónimos y antónimos», «Denominación», «Ejemplos» e «Ilustraciones» con sus tres opciones (dibujos, fotografías blanco/negro y fotografías color).

Dentro del cuarto parámetro «más información», se hallan aquellos indicadores puramente informativos, es decir, que no tienen puntuación, pero que resultan muy útiles para el usuario de la web. Son los dedicados al autor, la institución que avala el trabajo y dos indicadores relativos a la organización interna de la información: «Organización lógica de la información» y «Presentación o navegación».

Finalmente, cabe añadir que junto a cada indicador se presenta un espacio para «Observaciones» donde se puede reflejar, al hacer la ficha del recurso, cualquier comentario que se considere pertinente. La puntuación final del recurso se obtiene por la suma automática de las puntuaciones otorgadas por el usuario evaluador, de 0 a 3, en donde 0 es el incumplimiento o la inexistencia de ese indicador en el recurso evaluado, y 3 significa el cumplimiento óptimo del indicador.

Teniendo en cuenta el total de puntos que podría obtener un recurso y la puntuación real que ha obtenido, se les asigna un porcentaje de calidad o interés:

- Entre el 0 % y el 60 % de puntuación se considerará de interés bajo.
- Entre el 61 % y el 80 % se considerará de interés medio.

- Las puntuaciones iguales o superiores al 81 % se considerarán de interés alto para el usuario.

2.3. Base de datos

La sección principal y más innovadora de la página web es la base de datos. Utilizando la plantilla de análisis y evaluación formulada específicamente para estas especialidades biomédicas expuesta anteriormente, se ha desarrollado e implementado una base de datos única que recopila 154 recursos lexicográficos analizados y evaluados. Dichos recursos pertenecen a ocho campos diferentes de la biomedicina, a saber, cardiología, oncología, cirugía, traumatología, obstetricia y ginecología, farmacología, botánica y fitoterapia. Estas especialidades, como ya se ha mencionado, están entre las más demandadas entre los profesionales médicos y los profesionales de la traducción. La base datos incluye glosarios, léxicos y diccionarios, siendo estos últimos una fuente lexicográfica de gran importancia y de uso frecuente para todo tipo de traductores (García Aragón, 2016).

No sólo se incluyen recursos en papel, de los cuales se han evaluado 73, sino que también se han analizado recursos disponibles para su consulta en línea, en concreto 81. El número de recursos disponibles para cada una de las especialidades está disponible en la siguiente tabla (cfr. Tabla 1):

Especialidad	Papel	En línea
Cardiología	9	18
Oncología	9	19
Cirugía	18	22
Traumatología	22	16
Obstetricia y Ginecología	27	15
Farmacología	18	6
Botánica	11	8
Fitoterapia	8	10

Tabla 1. Número de recursos en papel y en línea para cada especialidad

Se trata de una base de datos única, que no sólo recoge recursos léxicos de varias especialidades, sino que aporta mucha información lexicográfica valiosa para el traductor. Al permitir que el traductor usuario de la base de datos filtre los recursos utilizando todos los parámetros empleados en el análisis de los glosarios, léxicos y diccionarios, se consigue aligerar la

labor de documentación terminológica puntual. En lugar de aventurarse en Internet a buscar y encontrar decenas de recursos que pueden no satisfacer del todo sus necesidades traductológicas, con esta base de datos se ahorra tiempo de búsqueda, pues todos los recursos disponibles a través del buscador de Google están analizados y recogidos en un mismo portal.

La base de datos se ha implementado utilizando el administrador de contenidos que proporciona *Wix*. Todos los recursos y sus características se han incluido dentro de una colección, de modo que cada uno de los parámetros que teníamos en nuestra plantilla de análisis y evaluación, ahora se denominan campos. Estos campos son los que nos permitirán realizar el filtrado de recursos a través de la página web.

Portada	Título	Especialidad	N° Lenguas	Lenguas	Año publicación	Soporte	Puntuación	Porcentaje
	A Dictionary of Domestic Medicine and Household Surgery	Cirugía	Monolingüe	Inglés	1882	Papel	19	53
	A Dictionary of Human Oncology. A concise guide to tumors [Potparic, O. y Gibson, J.]	Oncología	Monolingüe	Inglés	1994	Papel	16	44
	A Dictionary of Medical and Surgical Syndromes [Gibson & Potparic]	Cirugía	Monolingüe	Inglés	1992	Papel	18	50
	A Dictionary of Pharmacology							

Figura 7. Buscador de la base de datos

En esta parte de la web aparece el BUSCADOR, con todos los elementos de localización de recursos reunidos en un solo espacio visual. Los dieciséis primeros, ordenados en cuatro columnas y cuatro filas, permiten una búsqueda con los campos de carácter lexicográfico, que son aquellos que quizá más pueden interesar al usuario: especialidad, soporte, número de lenguas, lenguas utilizadas, nivel de léxico, indicaciones, definiciones, orden de las entradas, información gramatical, ejemplos, denominación, sinónimos y antónimos, ilustraciones, mapas, marcas e hipertexto (cfr. Figura 7).

A continuación, se ofrecen los criterios de búsqueda que se han organizado en intervalos numéricos, tales como el número de páginas, el año de publicación, año de la última actualización, el número de entradas, la puntuación obtenida en la valoración y el porcentaje obtenido en la valoración. Con la selección efectuada en estos dos tipos de campos se obtiene una criba de los recursos que cumplen esas condiciones. Con cada elección de criterios de búsqueda, la lista de los recursos que aparece debajo del buscador se va filtrando para ofrecer ya la selección deseada por el usuario.

En aras de conseguir un cribado distinto, si el ya obtenido no satisficiera las necesidades, se ha añadido un botón para borrar la búsqueda y empezar de nuevo, con los campos vírgenes. De esta manera, el usuario tiene el control de su navegación y de lo que quiere conseguir con los campos seleccionados (lo cual también responde a la ley heurística número 3: libertad y control por parte del usuario).

Portada	Título	Especialidad	Nº Lenguas	Lenguas	Año publicación	Soporte	Puntuación	Porcentaje
	Glosario de términos farmacéuticos [Glossary of pharmaceutical terms [WHO Collaborating Centre for	Farmacología	Bilingüe	Español e inglés	2012	Papel	13	33
	Pharmacological Glossary [Sotolongo Montero, Mercedes et al.]	Farmacología	Bilingüe	Español e inglés	2007	Papel	11	28
	Glosario de términos farmacológicos. Glossary of pharmacological terms [Aurora Benitez Gener et al.]	Farmacología	Bilingüe	Español e inglés	2007	Internet	15	38
	Un glosario para farmacólogos [Laurance, Desmond y Shaw, Ian]	Farmacología	Bilingüe	Español e inglés	1987	Papel	20	51
	Diccionario Terminológico de Ciencias Farmacéuticas: (Inglés-español) = A terminological dictionary of	Farmacología	Bilingüe	Español e inglés	2007	Papel	27	69

Figura 8. Imágenes identificativas de los recursos

Los recursos almacenados en esta base de datos están presentados, ordenados alfabéticamente por título, en una cuadrícula en la que se da cuenta de sus principales características: portada, título, especialidad, número de lenguas, lengua, año de publicación, soporte, puntuación y porcentaje. Aunque la criba que realiza el usuario reorganiza continuamente los elementos, que se actualizan en esta lista. Cuando los criterios de búsqueda son muy restrictivos y no se encuentra ningún recurso que los cumpla, la base de datos aparece vacía.

Se ha incluido una miniatura del recurso, siempre que ha sido posible, y así resulta identificable visualmente. No se debe olvidar que, además de

trabajar con información virtual, también se ofrecen recursos en papel. A los recursos web, se les ha asignado un icono alusivo a su soporte virtual, y a los recursos en papel de los que no se ha podido obtener la imagen (por ejemplo, porque se han consultado en la Biblioteca Nacional y no se permite hacer fotografía) se les ha asignado un icono con un libro que contiene sobreimpresionado el texto de «NO HAY IMAGEN DISPONIBLE» (cfr. Figura 8).

Para utilizar correctamente este buscador, se ha añadido un enlace interno a otra página en la que se explica detalladamente en qué consisten los elementos de búsqueda (cfr. Figura 9), esto es, a qué se hace referencia, por ejemplo, cuando se recogen «Marcas» y qué tipos de marcas existen, para que el usuario entienda en todo momento a qué se refiere cada criterio de búsqueda.

LexicalMed
BD

Inicio Base de datos Plantilla El recurso ideal Bibliografía Contacto

Cómo utilizar la base de datos

La base de datos

Esta base de datos está dirigida a docentes, discentes y profesionales de la traducción médica (inglés/español) que necesitan encontrar un recurso lexicográfico que se adapte a sus necesidades. Los ítems por los que se puede buscar en la base de datos están directamente relacionados con los indicadores utilizados para analizar y evaluar los recursos lexicográficos a través de nuestra plantilla.

Antes de explicar qué opciones se muestran para cada uno de los ítems de búsqueda, debemos señalar que así donde aparece "n/a" significa que esa información bien no se encuentra disponible o que no se aplica a este recurso. Esta última situación puede darse en aquellas especialidades médicas donde esos indicadores no son relevantes para la creación de un buen recurso lexicográfico, por ejemplo:

- Cardiología, oncología, ginecología y obstetricia, traumatología y cirugía: no se incluyen mapas, denominación ni marcas.
- Farmacología: no se incluye mapas ni marcas.

Los indicadores y sus opciones

En este apartado describiremos qué quiere decir cada indicador, así como las opciones que se pueden seleccionar:

- **Especialidad:** la BD incluye recursos de las siguientes especialidades médicas (botánica, fitoterapia, farmacología, cirugía, traumatología, obstetricia y ginecología, cardiología y oncología).
- **Soporte:** los recursos recogidos en este BD pueden estar disponibles en dos formatos: en internet (páginas web y documentos PDF) disponibles en línea; y en papel.
- **Número de lenguas:** los recursos se dividen en monolingües (inglés o español), bilingües (inglés y español), multilingües (al menos una de las dos lenguas principales, inglés y/o español y otras).
- **Lenguas:** permite elegir en qué lengua se presenta el recurso, y las opciones a elegir son:
 - Español;
 - Inglés;
 - Español e inglés;
 - Español, inglés, catalán y francés;
 - Español, catalán, gallego y vasco;
 - Español, inglés, francés, italiano, alemán y árabe;
 - Español, catalán, vasco, gallego, inglés, francés, portugués, italiano, alemán y esperanto.

Figura 9. Cómo utilizar la base de datos

2.4. *El recurso ideal*

Una vez evaluados los recursos existentes en red con la plantilla (vid. Escribano Meseguer, 2023/en prensa y Escribano Meseguer y Seghiri, 2022), se pudieron observar las deficiencias de muchos de estos recursos. De hecho, de los 154 recursos analizados y evaluados, únicamente 4 cuentan con las características suficientes como para ser considerados dentro del nivel de calidad o interés alto (100 %-81 %): dos en línea, uno de oncología y otro de cirugía, y dos en papel, ambos de obstetricia y ginecología.

Por lo tanto, se consideró indispensable identificar y diseñar cómo sería el recurso ideal para el traductor. Así, lo primero que se encuentra el usuario es una introducción, guía de uso, lista de abreviaturas y mapas, todo ello supone los indicadores. Además, las entradas aparecen ordenadas alfabéticamente, es decir, el recurso sigue un orden semasiológico. Dentro de dichas entradas se incluye no solo la definición del término, sino todos los detalles que pueden resultar valiosos al traductor como pueden ser la información gramatical, sinónimos, ejemplos o ilustraciones. A continuación, se explica con detalle lo que se ha pretendido reflejar en este apartado de la web y bajo qué criterios se ha llevado a cabo.

Este «recurso ideal» está previsto para la especialidad de botánica y para el par de lenguas inglés y español. Las razones por las que se ha elaborado para esta especialidad y estas lenguas han sido expuestas en Escribano Meseguer y Seghiri (2023/en prensa). Allí señalan las autoras que la botánica es una especialidad apropiada para diseñar un diccionario completo, y el par de lenguas escogido se debe a que la ciencia se desarrolla principalmente en inglés, por ser esta lengua actualmente el vehículo principal, la *lingua franca* de la ciencia. Y, el español, por estar entre las lenguas internacionales más empleadas para la comunicación científica, tecnológica y los negocios (Fernández, 2000; Lodaes, 2005; Vivanco Cervero, 2009).

The image shows a web page for 'LexicalMed' with a search bar and navigation links. The main heading is 'Propuesta de Diccionario Bilingüe de Botánica (inglés-español/español-inglés)'. Below this is a horizontal sub-menu with the following items: 'Introducción', 'Prólogo', 'Guía de uso', 'Lista de abreviaturas', and 'Mapas'. A search bar is also present with the placeholder text 'Busca un término'. The page content includes definitions for 'Androceo', 'Flor de Santa Lucía', and 'Commelináceas'.

Androceo
Conjunto de los órganos masculinos de la flor, los estambres. En una flor hermafrodita completa el androceo constituye el tercer verticilo (Font Quer, 1970: 53).

Flor de Santa Lucía
Hierba perenne ramosa, rizomatosa de hasta 50 cm de altura. Tallos decumbentes, carnosos, con ramificaciones en los nudos inferiores. Hojas alternas envainadoras en la base, con vainas cortas, cerradas, pilosas y láminas ovadas o lanceoladas, de ápice agudo, de hasta 4 cm de ancho por 10 de largo, algo pilosas en el envés y con márgenes ásperos y ondulados. Inflorescencia formada por una o dos cimas escorpioides que nacen dentro de una bráctea spatuliforme cerrada de unos 2-3 cm de largo, con 1-3 flores masculinas, la superior con flores fértiles; muy vistosas, corola color azul con 3 pétalos cerrados libres, unguiculados, siendo el exterior más pequeño por lo que parecen tener solamente dos pétalos. Fruto capsula 3 seminada. Florece en primavera hasta fin de verano. Alrededor de 180 especies de Commelináceas en la regiones cálidas (Herbotecnia, 2004). Distribución geográfica: Desde el sur de Estados Unidos hasta Brasil, Paraguay, Uruguay, Argentina.

Commelináceas
Fam. del orden de las farináceas, suborden de las commelináceas, de flores trimeras y hermafroditas. Gineceo de 3-2 carpelos, con 1 solo estilo; ovario súpero, con 3-2 lóculos y unos pocos rudimentos seminales en cada cavidad. Fruto capsular, a veces indehiscente. Plantas herbáceas de tallos nudosos y hojas alternas, envainadoras; las flores se disponen en cincinnos simples o dobles, axilares, y por lo regular tienen la corola blanca, azul o violácea. Androceo con algunos de los 6 estambres reducidos a estaminodios o totalmente abortados. Se conocen unas 300 esp. en su mayoría de los países cálidos. Gén. principales: Cyanotis, Tradescantia, Commelina, Anellema (Font Quer, 1970: 249-250). Distribución geográfica: principalmente por las regiones tropicales y subtropicales de África, Asia y América, en subtemperado y zonas templadas de Europa.

Figura 10. Complementos del recurso «ideal»

Dentro de esa página aparece un submenú, también horizontal, con los complementos de que consta este recurso, a saber, prólogo, guía de uso, lista de abreviaturas y mapas (cfr. Figura 10). Estos complementos están disponibles para su consulta en cualquier momento en cualquiera de las entradas y subpáginas del recurso. Las entradas aparecen como texto principal de esta página. Como es una propuesta, y no un recurso completo, solamente se han desarrollado algunas entradas, puesto que no se trata de ofrecer un diccionario de botánica completo, sino de establecer cómo sería el recurso ideal para un traductor, conforme a la teoría de la lexicografía y la lexicología.

El diseño de la macroestructura y la microestructura de este recurso ideal se basa en las teorías de lexicógrafos como Tarp (2014), para el que toda obra lexicográfica debe cumplir con unos requisitos mínimos, como son:

- Diseño y producción de herramientas de uso.
- Consulta de forma rápida y fácil.
- Satisfacción de necesidades puntuales de información.

Para el desarrollo del contenido de las entradas se han seguido, lógicamente, a especialistas del mundo de la botánica. Por ejemplo, en la entrada Flor de Santa Lucía (cfr. Figura 11), se han desarrollado los siguientes aspectos de contenido, todos ellos ajustados a nuestra plantilla de análisis antes mencionada:

- Etimología
- Denominación
- Sinónimos
- Marcas diatópicas y diacrónicas
- Mapa de la distribución geográfica
- Definición
- Ejemplos
- Ilustración.

La información para estos campos se ha obtenido de diversas fuentes especializadas que se mencionan en el último apartado de bibliografía para cada una de las entradas.



Figura 12. Mapa de las zonas fitogeográficas

El recurso dispone de enlaces tanto externos —a diferentes fuentes de conocimiento botánico que amplían la información que aparece en las

2.6. Contacto

En la página de contacto (cfr. Figura 14) aparecen las autoras y editoras de esta página web. Lo primero que se muestra son dos fotografías, debajo de las cuales se señalan el nombre y apellidos de las autoras y sus correos electrónicos, así como los enlaces antes mencionados: Orcid (número de registro de identificación de autores académico) y Research Gate (red social de carácter académico) en los que se puede consultar su perfil académico.

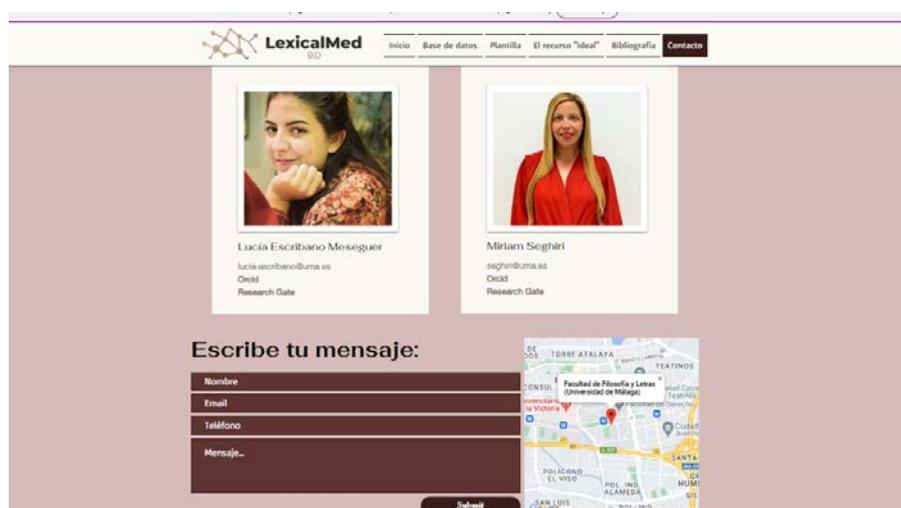


Figura 14. Página de «Contacto»

El entorno invita a la conversación gracias de nuevo a los colores que vienen caracterizando toda la web y con el tono dialogístico de la invitación a escribir un mensaje, «Escribe tu mensaje», en la que se ha utilizado la segunda persona del singular, en el modo de confianza o tuteo, y un imperativo como modo verbal, que anima a contactar con las autoras.

Con el objetivo de que esta página de contacto sea verdaderamente eficaz, se ha añadido un enlace con *Google Maps* en el que se indica la situación física de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga.



Figura 15. Últimas publicaciones relacionadas con la web

Para cerrar esta página se ha añadido un resumen del perfil académico de las autoras, a fin de ofrecer, sin necesidad de buscarlas, las últimas ocho publicaciones relacionadas con la materia contenida en esta web (cfr. Figura 15).

2.7. Buscador

Para mayor comodidad del usuario de esta web y para favorecer el cumplimiento de las leyes heurísticas que piensan en el dominio de la navegación por parte del usuario, se ha implementado un «Buscador», una barra con un espacio en el que el usuario puede buscar por palabras o expresiones. La búsqueda se lleva a cabo en todas las páginas de la web, no solo en la base de datos contenida en ella, sino también en los textos escritos que acompañan a las páginas de la web. Así, el traductor usuario de la web, puede buscar un libro o un recurso determinado, pero también un concepto o una idea.

The screenshot shows the LexicalMed website interface. At the top, there is a navigation menu with links: Inicio, Base de datos, Plantilla, El recurso "Ideal", Bibliografía, and Contacto. Below the menu, the search results are displayed under the heading "Resultados de la búsqueda". A search bar contains the text "Cirugía". Below the search bar, it indicates "16 elementos encontrados". The results are listed as follows:

- Abreviaturas y siglas en cirugía (inglés-español)**: < Back Abreviaturas y siglas en [Cirugía](#) (inglés-español) [Cirugía](#) Bilingüe Español e Inglés Internet 11ª
- El cuerpo herido. Un diccionario filosófico de la cirugía**: Un diccionario filosófico de la [Cirugía](#) [Cirugía](#) Monolingüe Español Papel 11ª páginas 11ª entradas Año publicación Última actualización Nivel de
- Diccionario de medicina y cirugía ó Biblioteca manual médico quirúr...**: < Back Diccionario de medicina y [Cirugía](#) ó Biblioteca manual médico quirúrgico [Cirugía](#) Monolingüe Español

Below the results, there is a section titled "Recursos" with the following text: "Buscador de recursos lexicográficos A Dictionary of Medical and Surgical Syndromes (Olsson & Potparic) [Cirugía](#) Green's Encyclopedia and Dictionary of Medicine and Surgery [Cirugía](#) Monolingüe 1909 Var más... Surgery - A Medical Dictionary, Bibliography, and Annotated Research Guide to Internet References [Cirugía](#) [Cirugía](#) Monolingüe 1910 Var más...".

Below the "Recursos" section, there are three more results, each with a small image of a book cover:

- Vocabulario médico-quirúrgico o diccionario de medicina y cirugía...**: < Back Vocabulario médico-quirúrgico o diccionario de medicina y [Cirugía](#) que comprende la etimología y definición de todos los términos usados en estas dos ciencias por los autores antiguos y modernos [Cirugía](#)
- Dictionary of Practical Surgery (Heath, Christopher (ed.))**: [Cirugía](#) Monolingüe Inglés Papel 11ª páginas 11ª entradas Año publicación Última actualización Nivel de
- Green's Encyclopedia and Dictionary of Medicine and Surgery**: < Back Green's Encyclopedia and Dictionary of Medicine and Surgery [Cirugía](#) Monolingüe Inglés Papel 11ª

Figura 16. Resultados ofrecidos por el «Buscador»

Este buscador ofrece inmediatamente un listado (cfr. Figura 16) de todos los lugares de la web en los que aparece la secuencia que se ha escrito en la barra del buscador. Si no se encuentra exactamente la secuencia buscada, pueden aparecer los resultados más cercanos, por si fueran de interés para el usuario o este se hubiera equivocado en su búsqueda.

El buscador se halla en dos lugares de nuestra web, en el menú principal horizontal, con lo que siempre está disponible para el usuario, y en la página de «El recurso ideal».

CONCLUSIONES

Como conclusiones para este trabajo, se proponen de dos naturalezas: las que evalúan el trabajo desarrollado, es decir, si se han cubierto los objetivos iniciales, el propósito que animaba esta web, por un lado; y, por otro, las conclusiones que contienen propuestas de mejora que han ido surgiendo en el desarrollo de esta web.

Tal como se explica en la introducción, la finalidad principal del trabajo era doble. Por un lado, ofrecer en la web *LexicalMed BD* una herramienta de búsqueda lo más eficaz posible para el traductor; y, por otro lado, sistematizar, siempre siguiendo los estudios anteriores y en la medida de lo posible, los recursos lexicográficos que están disponibles tanto en papel como en línea para el traductor de diferentes especialidades biomédicas incluidas en la base de datos.

Una vez desarrollada la web queda constatado que estos dos objetivos iniciales han quedado cubiertos. El usuario de esta web encontrará fácilmente lo que busca y su experiencia será agradable. La búsqueda y la selección de los recursos será eficaz en la medida en que los parámetros de búsqueda son suficientemente detallados y han sido seleccionados para dar una idea del contenido de los recursos, no solo de su disponibilidad, antigüedad o soporte. Datos estos que también son importantes a la hora de seleccionar un recurso u otro.

La segunda conclusión es la referida a sistematizar los recursos disponibles. Dada la inmensidad de los recursos lexicográficos, esta web ofrece, sistematizados, los recursos lexicográficos de las especialidades contenidas, si bien no todos los existentes -tarea ingente que sigue su curso-. La plantilla de análisis puntuable se ha manifestado como una herramienta sumamente eficaz para ello, puesto que contiene los indicadores necesarios para una correcta sistematización de los recursos. Esta plantilla permite al usuario utilizarla con dos finalidades: obtener una «ficha» completa de lo que los recursos contienen y sus características y, permitir la comparación de unos recursos con otros y la obtención de una puntuación que le permita ordenar los recursos que analice según sus preferencias.

Por lo tanto, la importancia de este estudio radica en que se ha implementado un sitio web de biomedicina para traductores que contiene campos altamente demandados en este ámbito de especialidad, en concreto: Cardiología, Oncología, Cirugía, Traumatología, Obstetricia y Ginecología, Farmacología, Botánica y Fitoterapia. Dentro de esta web se ha creado una base de datos de calidad y de gran utilidad para el traductor de las citadas especialidades biomédicas que le permite ahorrar tiempo y esfuerzo en la fase de documentación léxica previa a la traducción de un texto.

Esta base de datos es original, y diferente a lo existente hasta la fecha para estas especialidades, puesto que permite filtrar los recursos en base a un amplio número de características lexicográficas, así como por calidad.

Adicionalmente, también se incorporan en la web otros elementos interesantes para el traductor como puede ser la plantilla de análisis y evaluación puntuable que el traductor puede utilizar para hacerse su propia base de datos de recursos; e interesantes para futuros estudios, como es la propuesta de recurso lexicográfico de botánica «ideal», donde se recogen todas las ideas obtenidas del análisis de los recursos ya existentes y las carencias encontradas en ellos.

En el desarrollo de este trabajo se han observado detalles que cabría perfeccionar en un futuro. Aquí se reúnen, por tanto, unas propuestas de mejora que forman la segunda parte de estas conclusiones.

La ley heurística número 9 de Nielsen (1994) nos habla sobre la necesidad de ayudar a los usuarios de una página web a reconocer, diagnosticar y recuperarse de errores, expresando los mensajes de error en un lenguaje sencillo y preciso y no sólo con el código de error, sino indicando cuál es el error y cómo puede el usuario resolverlo. Pues bien, es posible mejorar este aspecto en la web, debido a que el trabajo se ha enfocado en los contenidos de carácter lexicográfico, y este detalle se ha pasado por alto, por ejemplo, si el usuario de la base de datos hace una búsqueda que no reporta ningún resultado. Esta ley heurística se podría trabajar en un futuro, ya que tiene un carácter más técnico e informático y necesitaría más estudio por parte de los editores de la web.

Por otro lado, en la página de la «Base de datos» es posible que el usuario eche en falta una casilla para marcar de forma manual los recursos que le interesen. Esta mejora, al igual que la anterior, también es de carácter informático: incluir una casilla de selección al final de cada recurso para poder hacer una selección sin pasar necesariamente por el filtro.

De la misma manera, sería conveniente implementar una casilla que le permita al investigador guardar la selección ya realizada en un área personal de trabajo, por ejemplo.

Por último, también pretendemos que el recurso implementado pueda ampliarse en un futuro a otros campos de especialidad de la biomedicina, así como a otros pares de lenguas.

AGRADECIMIENTOS

El presente trabajo ha sido realizado en el seno de las actividades del Instituto Universitario de Investigación de Tecnologías Lingüísticas

Multilingües de la Universidad de Málaga (IUITLM), así como del Grupo de Investigación LexyTrad (HUM106, Junta de Andalucía). Asimismo, se ha realizado en el marco de los proyectos INMOCOR (Ref. P20_00109, PAIDI-Junta de Andalucía), Aplicación de técnicas avanzadas de PLN al ámbito de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (Ref. EQC2018-004572-P), MI4ALL (AndalucíaTech), TRIAJE (Ref. UMA18-FEDERJA-067) y El uso de TICs y corpus aplicado al discurso jurídico (PIE-UVa).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barber Pérez, P. y González López-Valcárcel, B. (2019). Estimación de la oferta y demanda de médicos especialistas. España 2018-2030. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Corpas Pastor, G. y Roldán Juárez, M. (2014). Análisis de necesidad documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación, *MonTI*, 6, 167-202. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2014.6.6>
- Cortés, N. (2020). MIR 2020: La oferta total de plazas por especialidades y comunidades autónomas. *ConSalud*. https://www.consalud.es/especial-mir/mir-2020-oferta-plazas-especialidades-comunidades-autonomas_81218_102.html
- Durán Muñoz, I. y @inTRAlínea (2004). Propuesta de evaluación y selección de recursos terminológicos en línea para traductores. <http://www.intralinea.org/archive/article/2028>
- Escribano Meseguer, L. (2023/en prensa). Implementación de una plantilla electrónica y puntuable para el análisis y la evaluación de glosarios, léxicos y diccionarios de Botánica. Actas de las IV Jornadas Doctorales organizadas por el Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción. Universidad de Málaga.
- Escribano Meseguer, L. y Seghiri, M. (2022). Creación de una base de datos de recursos terminológicos pertenecientes al campo de la Botánica para traductores. En Balbuena Torezano, M. C. y García Peinado, M. A. (Eds.). *Formas y variedades tradicionales de la traducción especializada: literaria, jurídico-económica, científico-técnica* (pp. 431-456). Peter Lang.
- Escribano Meseguer, L. y Seghiri, M. (2023/en prensa). Propuesta lexicográfica de diccionario bilingüe (español/inglés) en línea para traductores en la especialidad de Botánica. En Luchini, P. y Alves, U.

- (Eds.). Otras cuestiones del lenguaje. Biblioteca Central de la Universidad Nacional de Mar del Plata.
- Fernández, M. (2000). Algunas reflexiones sobre la internacionalidad de las lenguas (a propósito del español). Universidad de La Coruña. <http://elies.rediris.es/elies16/Mauro.html#n1>
- García Aragón, A. (2016). Lexicografía especializada para traductores: una propuesta multidisciplinar para el diseño de diccionarios a medida del usuario (inglés - español - griego) [Tesis doctoral. Universidad de Granada] <http://hdl.handle.net/10481/44101>
- García Muñoz, H. (2013). De lo espiritual en el arte. Vasili Kandinsky. Ilustrando en la escuela de arte. <http://ilustrandoenlaescueladearte.blogspot.com/2013/01/de-lo-espiritual-en-el-arte-vasili.html>
- García-Izquierdo, I. y Conde, T. (2014). Necesidades documentales del traductor médico en España. TRANS. Revista de Traductología, volumen(18), 141-162. DOI: <https://doi.org/10.24310/TRANS.2014.v0i18>
- Kandinsky, V. (2020). De lo espiritual en el arte (1912). Paidós (Editorial Planeta).
- Lodares, J. R. (2005). El porvenir del español. Taurus.
- Negrete, B. (2020). MIR 2020: todas las plazas agotadas en el número de orden 9.275. Redacción médica. <https://www.redaccionmedica.com/secciones/formacion/mir-2020-ultimo-dia-plazas-agotadas-numero-de-orden-9-275-6616>
- Nielsen, J. (1994). Proceedings of the SIGCHI. Conference on Human Factors in Computing Systems, 152-158. <https://doi.org/10.1145/191666.191729>
- Queiruga, S. (2020). Qué es un análisis heurístico, cómo se realiza y cuáles son sus aplicaciones en UI&UX. Marketing4commerce <https://marketing4ecommerce.net/que-es-un-analisis-heuristico/>
- Sánchez Ramos, M. M. (2017). Compilación y análisis de un corpus ad hoc como herramienta de documentación electrónica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Estudios de Traducción, volumen(7), 177-190. <https://doi.org/10.5209/ESTR.57455>

- Seghiri, M. (2006). *Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español-inglés-italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad*. SPICUM.
- Tarp, S. (2014). Necesidad de una teoría independiente de la lexicografía: El complejo camino de la lingüística teórica a la lexicografía práctica. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, volumen(56), 110-154. https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2013.v56.43869
- Vivando Cervero, V. (2009). Vías de actuación para el fomento y la difusión del español científico y técnico. En Vivando Cervero, V. (coord.), *El español, lengua para la ciencia y la tecnología presente y perspectivas de futuro*. Instituto Cervantes.